

TRADICION MANUSCRITA Y EDICIONES DEL
DE AQUAEDUCTU URBIS ROMAE DE FRONTINO

The traditio of Frontinus' *de aquaeductu urbis Romae* is discussed according to L. Rubio's paper on the matter. Finally the author compares his own edition and apparatus criticus with that by Kunderewicz.

No es en modo alguno aventurado afirmar que la historia del texto de Frontino tiene dos etapas diferentes, antes y después de un memorable artículo de mi maestro L. Rubio¹ publicado en las páginas de esta misma revista.

Antes de este trabajo pueden señalarse dos concepciones distintas a la hora de enfocar el problema de la trasmisión, a saber:

a) Los filólogos que han defendido una tradición única basada en el Codex Cassinensis 361 (C).

b) Los que han sostenido que el texto había sido transmitido por dos familias distintas, la del Cassinensis y sus copias y la de los manuscritos Vaticanus 4498 (V) y Middlehillensis 1706 (M), copias de un supuesto Hersfeldensis II

I

Dentro de la primera concepción, llamada comúnmente tradicional, han militado cuantos sustentan que el Cassinensis es la fuente de todos los manuscritos que nos han conservado el tratado de Frontino. Entre estos autores pueden citarse los siguientes:

¹ «Frontino: De aquaeductu urbis Romae. Tradición manuscrita», EMERITA, 31, 1963 pp. 21-41.

1) Aunque los investigadores modernos atribuyen a Bücheler la paternidad de esta teoría, bien es verdad que ya la edición Bipontina del año 1788, p. 61, al referirse a las ediciones anteriores y concretamente a la de J. Polenus, del año 1722, se expresa en estos términos. «Usus est Polenus tribus MStis, Cassinensi omnium optimo, quem ex monasterii Cassinensis latebris primus eruit Poggius, et duobus Vaticanis, paulo post medium seculum decimum quintum exaratis; quorum quidem alter cum Cassinensi codice ferme ubique consentit, editisque libris in difficilibus locis multo est emendatior, alter uero ex alio mendoso exemplari per partes descriptus, nouisque erroribus inquinatus, partes perturbato ordine inter se coniunctas exhibet.»

2) De igual modo J. Rondelet¹ emitía en 1820 la hipótesis de que el único manuscrito de la obra de Frontino que había escapado a los tiempos de la barbarie fue el descubierto por Poggio en el monasterio de Monte Casino, y que los demás manuscritos existentes no eran más que copias de éste.

3) Pero fue F. Bücheler² el que dio una base científica a esta teoría que luego implícita o explícitamente admitieron los editores posteriores.

Del tratado de Frontino tan sólo nos queda un códice antiguo, el Cassinensis, encontrado por el humanista Poggio, del que hizo que se transcribiesen varios ejemplares.

Así pues, según Bücheler, los restantes manuscritos serían las transcripciones del Cassinensis: «atque de Escorialensi et Middlehillensi Haenelius rettulit catalogi librorum manu scriptorum p. 950 et 895, quorum illud de aquaeductibus urbis Romae, lib. II «inscriptum XVI saeculo tribuitur, hoc Frontini de aquae ductibus, eiusdem strategemata, Isidori Hispalensis Chronicon, abbreviationem Pauli Warnfridi de bello Longobardorum, Petri bibliothecarii de historia Gallorum ab a. 715-898» continens saeculo XV. ex ipso Cassinensi in eodem monasterio scriptum esse conicio, tertium in Barberina bibliotheca latere secundum Kellermannianas Schedas Iahnus in ephemeridibus antiquariis a. 1841 p. 869 narrauit ibidemque in uetusta Frontini editione adnotatas esse uarias lectiones «codicis ueteris manu scripti bibliothecae Torquati Bambi «quae nullius preti sunt. quintum exemplar Neapoli in aedibus patrum Teatinorum Marinius inuenit (cf. Blumius itineris Italici IIII p. 42) qui actorum fratrum arualium p. 259 caput

¹ *Commentaires de S. J. Frontin sur les Aqueducs de Rome*, Paris, 1820.

² Iulii Frontini, *De Aquis urbis Romae, Libri II*, Teubner, Leipzig 1958, pp. V-XIII.

44 sic inde enotavit... de Urbinate siue Vaticano 1345 et de Vaticano 4498, quorum utebar apographis, recte Polenus iudicavit: utrumque codicem paulo post medium XV saeculum scriptum esse illumque cum Cassinensi mire consentientem huic ex alio mandoso exemplari descripto novisque erroribus inquinato ualde praestare. denique Parisinus liber, qui a. 1664 scriptus dicitur, dubitari nequit quin editiones quae illis temporibus circumferebantur expresserit.»

Para su edición Bücheler colacionó el Cassinensis 361, el Urbinas o Vaticanus 1345 y el Vaticanus 4498.

Ahora bien, tanto su texto como su aparato crítico se basan en el Cassinensis, recurriendo de vez en cuando a las lecturas de estos otros dos manuscritos y a las conjeturas de sabios anteriores.

4) Seguidor directo de Bücheler es C. Herschel¹, que lleva a sus últimas consecuencias la teoría de Bücheler al limitarse a exponer pura y simplemente la copia de C, prescindiendo del aparato crítico y reproduciendo, al comienzo de su edición, una copia fotográfica de dicho manuscrito. Justifica su proceder Herschel con estas palabras: «In the indisputed opinion of the best students of latin manuscripts, there is but one original codex of Frontinus *De Aquis*. All other manuscript copies in existence, all printed copies in existence, can in their origin be traced back to the precious twenty-two and one half pages of parchment of Frontinus, *De Aquis*, originally written at and still kept in the library of Montecassino, a Benedictine monastery...»² Herschel, después de consultar y fotografiar el Cassinensis, fue a ver personalmente a Bücheler, quien le expresó su punto de vista, acerca de lo que Herschel «believe this opinion is not questioned».

Se libera, al desechar todos los manuscritos, excepto C, de lo que, según Herschel, deleita a los latinistas, a saber las colaciones o comparaciones, unos con otros, de varios testimonios, pues si bien es verdad que pueden diferenciarse de C, esto sólo significa, al entender de Herschel, que contienen errores dondequiera que difieren de dicho códice.

4) El segundo editor en Teubner del tratado de Frontino es F. Krohn³, quien en el prefacio de su edición acepta la tesis de Bücheler: «a codice Cassinensi 361 repetendam esse originem omnium qui innotuerunt librorum mss. Frontini de aquaeductu urbis Romae commentarium exhibentium».

¹ *The two Books on the water Supply of the City of Rome*, Boston, 1899.

² *Op. cit.*, p. 18.

³ Iulii Frontini, *De aquaeductu urbis Romae*, Teubner, Leipzig, 1922.

Ahora bien, Krohn parte del supuesto de que hay que contentarse con el Cassinensi, ya que todavía no se han descubierto nuevas fuentes. Acepta la postura de G. Gundermann¹ en cuanto a la fecha de escritura de este códice, quien había sostenido que había sido escrito en el siglo XII, por un conocedor de las cancillerías papal e imperial, y al tiempo había refutado la teoría de Petschening² de que el Cassinensis hubiese sido copiado a partir de un modelo escrito en mayúsculas.

Finalmente, F. Krohn se limita a reproducir fielmente este manuscrito dando cabida en el texto y aparato crítico a las conjeturas de Iocundus, Polenus, Dederich, Heinrich, Bücheler, etc., y dejando espacios vacíos allí donde ni el códice ni las conjeturas de estos sabios han podido aportar luz sobre el texto.

5) C. E. Bennet y M. B. Mc Elwain³ vuelven a insistir en los siguientes puntos:

a) El Cassinensis es un manuscrito original, en el sentido de que antes de descubrirse no se conocía otro manuscrito de la obra, y ninguno más se descubrió, exceptuando los derivados de copias hechas por Poggio a partir de él.

b) De las ocho copias, descritas por Bücheler, sólo dos tienen alguna significación, el *Urbinas* o *Vaticanus* 1345 y el *Vaticanus* 4498.

Antes de ocuparnos de los defensores de dos ramas de la tradición y no de una sola, como hasta ahora hemos visto, hemos de decir unas palabras acerca del supuesto arquetipo de esa segunda ramificación, el supuesto códice *Hersfeldensis*, que se había perdido, pero del que se cree que existen copias.

Así, pues, el caballo de batalla de una tradición del tratado de Frontino, diferente a la representada por el Cassinensis, se encuentra en el posible descubrimiento de este *codex Hersfeldensis* o, en su falta, de las copias que de él hayan podido hacerse.

Debemos, pues, centrar ahora nuestra atención en las referencias antiguas acerca del *Hersfeldensis*.

¹ *Berliner Philologische Wochenschrift*, 1903, pp. 1450-1455.

² *Wien. Stud.* 6, 1884, p. 151.

³ Frontinus, *The stratagems and the aqueducts of Rome*, Loeb, London, 1961, pp. 32-34.

Rodney P. Robinson¹ y R. Sabbadini² han abordado con gran detenimiento este magnífico descubrimiento.

Podemos decir con Robinson que el conocimiento del *Hersfeldensis* deriva:

a) de la correspondencia de los humanistas italianos, sobre todo de las cartas de Poggio Bracciolini a Niccolo Niccoli;

b) de un inventario de manuscritos preparado por Niccolo Niccoli.

a) Correspondencia de humanistas italianos.

Poggio³ es el primero en hacer mención, el 3 de noviembre de 1425, del *codex Hersfeldensis*, en una carta dirigida a Niccolo, en la que dice lo siguiente: «Quidam monachus amicus meus ex quodam monasterio Germaniae, qui olim a nobis recessit, ad me misit litteras, quas nudius quartus accepi; per quas scribit se reperisse aliqua uolumina de nostris, quae permutare uellet cum Nouella Ioannis Andreae uel tum Speculo tum Additionibus, et nomina librorum mittit interclusa... Inter ea uolumina est Iulius Frontinus et aliqua opera Cornelii Taciti nobis ignota. Videbis inventarium et quaeres illa uolumina legalia, si se reperiri poterunt commodo pretio. Libri ponentur in Nurimberga...»

R. Sabbadini menciona además una carta de Panormita a Guarino de Verona, la cual muestra una información más detallada de los descubrimientos de Poggio:

«Compertus est Cor. Tacitus de origine et situ Germanorum. Item eiusdem de uita Iulii Agricolae isque incipit: «Clarorum uirorum facta» caeteraue. Quinetiam Sex. Iulii Frontonis (*sic*) de aquaeductibus qui in urbem Romam inducuntur; et est litteris aureis transcriptus. Item eiusdem Frontonis liber alter, qui in hunc modum incipitur: «Cum omnis res ab imperatori delegata mentionem exigat» et caetera...»

Una segunda carta de Poggio a Niccolo, el 17 de mayo de 1427, abordaba de nuevo el intercambio con el monje de Hersfeld: «Dixeram

¹ «The Germania of Tacitus» *T.APhA*, 1935, pp. 1-8; también en «The inventory of Niccolo Niccoli», *Class. Phil.* 16, 9021. pp. 251-255..

² *Le scoperte dei codici latini e greci nei secoli XIII e XV*, vol. I, Firenze, 1905, p. 108; «Notizie storico-critiche di alcuni codici latini», *Stud. Ital. di Filol. Class.* 7, 1899, pp. 99-136; *Storia e critica di testi latini*, Catania, 1914, p. 263.

³ Cf. *Poggii Epistolae*, ed. Tonelli, Florencia, 1832, I, p. 168.

Cosmo nostro, quemadmodum scribis, monachum illum Hersfeldensem dixisse cuidam se attulisse inuentarium, sicut ei scripseram, plurium voluminum secundum notam meam...»

Finalmente en otra carta, fechada el 26 de febrero de 1429, Poggio vuelve a hablar del codex Hersfeldensis: «Monachus Hersfeldensis venit absque libro multumque est a me increpatus ob eam causam. Asseueravit se cito rediturum. Rogauit me multa: dixi me nil facturum nisi librum haberemus. Ideo spero et illum nos habituros quia eget fauore nostro»¹.

b) Inventario de manuscritos de Niccolo Niccoli.

Pero a pesar de que Poggio no tuvo la fortuna de encontrar el codex Hersfeldensis, Niccolo lo siguió buscando, y cuando dos cardenales, Giuliano Cesarini y Niccolo Albergati, fueron enviados como legados papales a Alemania y Francia respectivamente, aprovechó esta circunstancia, entregándoles un inventario de libros para que los buscasen. Este hecho lo conocemos por una carta de A. Traversari, escrita el 8 de julio de 1431 y dirigida al mismo Niccolo.

Es una copia de este inventario la que se descubrió no hace mucho tiempo, fijada a un manuscrito que contiene algunas obras de Cicerón. En este comentario se dice²: «In Monasterio hispildensi haud procul ab alpibus continentur haec opuscula, uidelicet:

Iulii Frontini De aquae ductis quae in urbem inducunt liber I. Incipit sic: Persecutus ea quae de modulis dici fuit necessarium... Continet hic liber. XIII fol.

«Item eiusdem Frontini liber incipit sic: Cum omnis res ab imperatore delegata intentiorem exigat... continet XI folia.

Con este descubrimiento se ponía de golpe en tela de juicio la afirmación tradicional de una tradición única. Efectivamente, de este inventario de Niccolo se infiere que en la abadía de Hersfeld había dos manuscritos de Frontino, referidos ambos al *De Aquaeductu urbis Romae*. A partir, pues, de este momento se abría la siguiente pregunta: ¿de los manuscritos que nos quedan habría algunos que fuesen copia del o de los de Hersfeld, y no del Cassinensis, como había pretendido Bücheler?

¹ *Stud. Ital.* 7, p. 120; *Studia e crit.*, p. 264 etc.

² Cf. H. Bloch, «The Hersfeld Manuscript of Frontinus *De Aquaeductu urbis Romae*», *AJPh.* 1948, pp. 74-79.

II

A dar respuesta a esta pregunta van dedicados los esfuerzos de la segunda concepción.

Así, P. Grimal¹ da un paso adelante en relación con los editores precedentes al presentarnos un aspecto nuevo de la edición de Frontino: colaciona dos códices que representan, según él, una tradición distinta de la del *Cassinensis*.

Para Grimal este códice representa un estado relativamente reciente de la tradición manuscrita y, por ello, cualquiera que sea su valor «rien n'empêche de supposer qu'un certain nombre des manuscrits que nous possédons dépendent, non de C, mais de son modèle».

Aduce, en defensa de ello, la carta de Poggio sobre el manuscrito de Hersfeld, y la teoría de W. Aly², para quien el *Vaticanus* 4498, podría ser el mismo *codex Hersfeldensis*, aunque esta teoría, según Grimal, no esté justificada.

Grimal piensa que el sistema de Bücheler queda en entredicho y que una relación general de los manuscritos conocidos se hace necesaria. Del estudio que hace de los manuscritos *Urbinas* o *Vaticanus* 1345 (*U*), *Vaticanus* 4498, *Middlehillensis* 1706 y *Estensis* a. I. 6.14 (*E*) llega a las siguientes conclusiones:

1) que el *Urbinas* forma grupo con el *Cassinensis*: es, sin duda, una copia, y fiel, pero no directa, del manuscrito descubierto por Poggio.

2) que el *Estensis* es probablemente una copia derivada de *C*, pero menos cuidada que el *Urbinas*.

3) que el *Vaticanus* y el *Middlehillensis* forman un grupo que se diferencia netamente del precedente. Sus lecturas son, a veces, aberrantes, pero es difícil el considerarlas sistemáticamente como corrupciones o correcciones de *C*, pues pertenecen verdaderamente a una tradición distinta y sin duda remontan a un estadio un poco anterior al representado por *C*.

Con todo, Grimal a la hora de establecer el texto reconoce la superioridad total del *Cassinensis* y en él se basa, aun admitiendo que no se pueden ignorar sistemáticamente las lecciones de los *recentiores*.

¹ Frontin, *Les aqueducs de la ville de Rome*, Paris, Les Belles Lettres, 1944.

² *RhM.* 68, 1913, pp. 636-7.

Dos críticas recibió el libro de Grimal:

1.) G. R. C. Davis¹ arremete contra la teoría de Grimal. Para Davis no hay evidencia de que Poggio o su contemporáneo Panormita, quienes tuvieron noticia de la existencia del *codex Hersfeldensis*, hayan visto alguna vez este códice o aun una copia de él. Pero se añade el que en 1451, veinticinco años después de que estos filólogos hayan tenido noticia de este y otros manuscritos de Hersfeld, Enoch da Ascoli, fue allí y volvió con copias de otros manuscritos, pero no aparentemente con una copia del de Frontino. Hay, según Davis, dos elementos de duda:

- 1) Respecto a si el *codex Hersfeldensis* existió alguna vez.
- 2) Respecto a si fue alguna vez copiado en el supuesto de que haya existido.

Igualmente se da el hecho de que el mismo Sabbadini que, aunque creyó también en la posibilidad de una tradición independiente en los manuscritos procedentes del de Hersfeld, conocía la existencia del *Vaticanus* 4498, con todo pensaba que si alguna huella del *Hersfeldensis* existía había que buscarla en alguno de los manuscritos hasta ahora no colacionados. Para Davis, si Grimal desea mantener su opinión, tiene que mostrar argumentos más sólidos que los expuestos. Una prueba concluyente sería el hecho de que, en los casos en donde se producen lagunas en *C* pudiesen ser completadas o por *V* o por *M*, pero tal prueba, según Davis, no es ofrecida y el mismo Grimal lo reconoce.

Finalmente Davis resalta que de hecho es incluso dudoso si Grimal ha justificado el que *V* y *M* no deriven de *C*, y mucho menos que deriven del *Hersfeldensis*.

2) H. Bloch² aborda en este importante artículo el problema de la cronología del *Cassinensis*, aceptando la teoría de Gundermann³, seguida por Krohn, de que el copista del *Cassinensis* fue Pedro el Diácono. Precisa además la fecha de su composición; en la cuarta década del siglo XII, antes del año 1137.

Plantea a continuación el problema del manuscrito o manuscritos de *Hersfeld* y su relación con las teorías de Grimal y Aly, que, según

¹ *CR*, 1946, pp. 80-82.

² *Op. cit.*, op. 74-79.

³ *Op. cit.*, p. 1455.

Bloch, no han tenido en cuenta el hecho de que algo claro se conoce acerca del Frontino de Hersfeld, a saber el que en el *Hersfeldensis* hay una inversión del orden de los dos libros, precediendo el segundo al primero. En cambio todos los manuscritos conocidos tienen el orden correcto del *Cassinensis*, hecho que sería suficiente, según Bloch, para disipar las hipótesis de Aly y el *stemma* de Grimal.

Así, pues, además de esto, si el *Vaticanus* perteneciese a una familia diferente, como pretenden Aly y Grimal, habría que esperar una más amplia divergencia entre éste y *Cassinensis*, particularmente en la extensión de las lagunas.

Y otra razón de peso para Bloch es que Grimal difícilmente encuentra pasajes con preferencia a los de *C* y tan sólo nos puede ofrecer tres en los que *V* parece mejorar el texto. Concluye Bloch su trabajo con esta frase: «We may conclude that R. P. Robinson (*Germania*, p. 27) was perfectly justified when he said that of the Frontinus mentioned in the *Commentarium* all traces appear to have been lost.»

III

Lo que tanto echaba de menos Sabbadini, Davis, etc., a saber, el descubrimiento de nuevos códices que pudiesen aclarar la dudosa descendencia del *Hersfeldensis*, lo consiguió L. Rubio, con la colación y estudio de dos nuevos manuscritos: *Scorialensis* S. III. 27 (S) y *Ambrosianus* I. 29 Sup. (A) En este magistral trabajo L. Rubio demuestra:

α) que los manuscritos *Vaticanus* y *Middlehillensis* son claramente copias del *Ambrosianus*¹.

En efecto, en *V* y *M* al principio de los capítulos 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 94, 103 y 112 hay una transposición en el texto. Si se suman las partes transpuestas siempre dan una extensión constante, cuya causa no puede ser otra sino cierta disposición de una línea en el modelo. Y justamente en estos diez capítulos se encuentra en *A* esa línea que lo aclara todo. En *A* se encuentra la siguiente disposición para todos estos capítulos:

_____	(a)	(d)	_____	(e)
(b) _____	(c)	(f)	_____	(g)

¹ *Op. cit.*, pp. 23-25.

El punto (a) señala, según Rubio, al final de un capítulo; (b) el comienzo del capítulo siguiente; al llegar a (c), en lugar de continuar recto, sube a (d) a llenar lo que debiera quedar en blanco; al llegar a (a) continúa en (f). El salto de (c) a (d) lo hace el copista de *A* aunque sea en medio de una palabra.

V M copian a *A*; pero al llegar al punto (a) continúan en (d) al llegar a (e) continúan en (b), al llegar a (c) continúan en (f).

β) que los manuscritos *Scorialensis* y *Ambrosianus*¹ siendo casi idénticos en cuanto al texto y coincidiendo con regularidad, cuando se oponen a *C*, tanto en sus omisiones como en sus «añadiduras», son independientes entre sí, teniendo ambos un modelo común *Y*.

Se encuentran por lo tanto semejanzas que llegan hasta estos extremos:

—La única glosa de primera mano que puede descubrirse en el *Ambrosianus* (cap. 66), también es la única de primera mano que existe en el *Scorialensis*: «Anio appellatus est ab anio tuscorum rege qui ob filiam eius Saliam a catheto raptam et irrecuperatam sese in flumen parensium praecitavit».

—ambos manuscritos traen la misma dittografía en el capítulo 129, en que repiten las siguientes palabras *quo specum rupisset forassetue*.

Por otra parte se encuentran divergencias que constituyen un indicio de que ha de eliminarse *S* de la descendencia de *A*:

1) Casos en que falla *A* y no *S*, p. e. 35.1 *hanc rationem S C hinc rationem A*; 119.3 *curator S C cumtor A*; *quae S C quo A*.

2) Divergencias notables en el reparto de los capítulos.

3) Alguna inserción errónea de *A* no pasó a *S*, p. e. 18.4 *dehinc Martia quae capite etiam [Martiae] Claudiae A*.

4) Algunas faltas de *S* postulan un modelo que no es *A*.

5) Tampoco hay huellas en *S* de confusión en los capítulos 66 y siguientes.

6) En el cap. 72 *S* termina así: *Sequitur Anio nouus*, palabras que no figuran en *A*.

γ) que *Y* (= *A S*) es irreductible a *C*, es decir que la tradición del texto de Frontino es claramente doble. Para fundamentar ésta, da una suficiente lista de variantes entre *C* y *A S*, demostrando que la teoría tradicional no tenía fundamento alguno, y que *C* e *Y* (= *A S*) presentan una serie de faltas, cuya explicación postula un original común en minúscula carolina².

¹ *Op. cit.*, pp. 25-27.

² *Op. cit.*, pp. 27-32.

Finalmente ve en los capítulos¹ 3,26 y 38 la clave decisiva en la historia del texto del tratado de Frontino. Ofrece como conclusión un *stemma* que refleja con claridad los resultados de su estudio².

IV

Después del trabajo de L. Rubio, y siguiendo su teoría, se han elaborado (que sepamos) dos ediciones críticas del *De aquaeductu urbis Romae* de Frontino.

A) Una primera³ fue realizada por nosotros, bajo la dirección del mismo L. Rubio. En ella no sólo aceptábamos completamente su teoría sino que la plasmábamos por primera vez en edición crítica.

Así la colación completa de *A* y *S* por una parte y de *C* por otra nos mostraba a las claras que si bien tanto Davis como Bloch tenían razón al criticar a Grimal, no tanto por su intento, laudable en alto grado, sino por sus resultados, no podría extenderse esta crítica a la relación de *AS* y *C*. Ya L. Rubio, frente a la opinión de Bloch según la cual el *codex Hersfeldensis* presentaba la inversión del orden de los dos libros aducía la carta que Panormita dirigió a Guarino de Bolonia en abril de 1426, demostrando que en ella se habla de dos manuscritos de Frontino en Hersfeld, uno con título y el otro sin él.

Es decir, habría habido dos *Hersfeldensis* y no es aventurado pensar que *AS* son copias del segundo, sin títulos, a saber el *Hersfeldensis II*.

El trabajo previo a la edición propiamente dicha se cifraba en primer lugar en el estudio de variantes de *A S* y *C*, de las que ofrecíamos cuatro apartados:

1) Texto intacto en *A S* mientras que hay omisión en *C*

1.1 tum *A S*: om. *C*

2.2 respicere possem *A S*: om. *C*¹ rest. *C*²

3.1 rationem *A S*: om. *C*

¹ *Op. cit.*, pp. 33-38.

² *Op. cit.*, p. 41.

³ Tomás González Rolán, *Frontino: De aquaeductu urbis Romae: edición crítica, traducción y notas*. Fue publicada en extracto con el mismo título en Madrid, Gráficas Cóndor, 1972, 32 pp. Será publicada íntegra en la «Colección Hispánica» del C. S. I. C.

- 3.2 intra *A S*: *om. C*
 3.2 quisque modis *Rubio*: quisque modus *A E om. C*
 4.3 Alsietina *A S*: *om. C*
 5.1 Caeco *A S*: *om. C dum lac. ind.*
 5.1 qui *A S*: *om. C dum lac. ind.*
 5.1 a porta *A S*: *om. C dum lac. ind.*
 5.1 ad urbem *A S*: *om. C dum lac. ind.*
 5.9 Appia *Polenus*: Anio *A S om. C*
 6.3 et *A S*: *om. C*
 7.6 spatium *A S*: *om. C*
 9.1 M. *A S*: *om. C*
 9.7 est *A S*: *om. C*
 10.1 Q. *Polenus*: P. *A S om. C*
 23.2 quaeque *A S*: que *C*
 64.2 in *A S*: *om. C*
 72.2 in *A S edd.*: *om. C*
 126.1 modis *A S*: *om. C*

2) Claras faltas en *C* que no figuran en *A S*

- 6.1 Anienis *A S*: is *C*
 6.3 senatus cosulto *A S*: tus ulto *C*
 6.3 creati *A S*: ati *C*
 6.3 curius *A S*: curi *C*
 7.7 fontium *A S*: fontin *C*
 9.6 partem *A S*: par *C*
 13.2 Titiano *A S*: Tian *C*
 26.2 ipsius *A S*: ipsi *C*
 60.1 nonagenaria *A S*: nongeria *C*
 62.1 perimetri *A S*: pimetri *C*
 78.1 aquarum *A S*: quarum *C*
 94.3 eius legis *A S*: et leges *C*
 100.1 eius *A S*: ius *C*
 100.3 agerent *A S*: agent *C*
 100.3 broximis *A S*: oximis *C*
 100.4 Q. Aelius *A S*: que eius *C*
 100.4 alterue *A S*: terue *C*
 100.4 adhilitis praetoribus *A S*: bitis praetor *C*
 101.1 aquarum *A S*: quarum *C*
 105.2 Ti. Claudius *A S*: Titus *C*
 108.1 intra extraque *A S*²: intra extra *S* intraqui *C*

- 121.4 cursu *A S*: cur *C*
 123.2 corroboretur *A S*: conrobetur *C*
 125.1 impensa *A S*: impen *C*
 128.2 ius *A S*: us *C*
 128.2 impetratum *A S*: imperatum *C*
 128.3 intentaretur *A S*: intentarer *C*
 129.4 inmittatur *A S*: mitatur *C*
 129.5 esto *A S*: est *C*

3) Lecturas que figuran en *A* o *S* y que, sin conocerlos, habían sido conjetradas por algunos editores:

- 23.2 centenariarumque *S et Iocundus*: centenariumque *C*
 65.7 infra *A et Polenus*: ius *C*
 67.3 Anioni *A S et Polenus*: Anionem *C*
 68.5 in erogatione *S et Polenus*: in erogatur *C*
 69.3 accipit *S et Bücheler*: accepit *C*
 77.4 summa *S et edd.*: summan *C*
 90.1 Aniensis *A S et Schultz*: antensis *C*
 100.1 Paulus *edd.*: P. *A S* pullus *C*
 102.8 Q. *A S et edd.*: que *C*
 104.2 publici *A S et edd.*: publicis *C*
 124.3 alueus *A S et Polenus*: aluea *C*
 127.1 Quod Q. Aelius *A et edd.*: quod que Elius *C*
 127.1 quinos *edd.*: c. quinos *A S c.* uinos *C*

4) Lecturas en las que, a nuestro entender, *A S* superan claramente a *C*. Una selección de ellas puede ser ésta:

- 1.1 ciuitatis *A S*: celuitatis *C*
 2.2 fundamentum *A S*: fundatus *C*
 2.2 quod *A S*: quo *C*
 3.1 substructione *A S*: substructionem *C*
 3.2 ab illis *A S*: habiles *C*
 5.1 Valerio Maximo *A S*: Valerius Maximus *C*
 5.3 Idem *A S*: ibidem *C*
 5.7 sinistrorsus *A S*: sinistro *C*
 6.1 aquam *A S*: aqua *C*
 6.5 usum *A S*: usu *C*
 7.1 Ser. Sulpicio *A S*: S. Sulpicius *C*
 7.1 datum *A S*: datus *C*

- 7.4 duumuirum *A S*: duumaira *C*
 7.5 Q. *A S*: que *C*
 8.1 Plautio *A S*: Plautius *C*
 11.1 adgrederetur *A S*: adgreditur *C*
 15.5 purissimus *A S*: pessimus *C*
 18.4 aequat *A S*: aquata *C*
 18.6 uallium *A S*: uallum *C*
 65.7 terram *A S*: terram terram *C*
 70.2 mensura *A S*: mensuram *C*
 70.2 inueniri *A S*: inuenire *C*
 71.1 Alsietinae conceptionis *A S*: Alsietina conceptioni *C*
 77.3 comprehensionem scio *A S*: comprehensio nescio *C*
 94.5 uoluptatium *A S*: uoluntatium *C*
 98.2 ii *A S*: duodecim *C* etc, etc.

De la relación entre *A* y *S* comprobamos y al tiempo confirmábamos la tesis de L. Rubio en cuanto a su mutua independencia.

Enumerábamos estos casos:

1.º) Faltas en *A* que no figuran en *S*:

- 15.2 liquaretur *S*: linqueretur *A*
 18.4 etiam Claudiae *S*: etiam Martiae Claudiae *A*
 22.2 frontem saeptorum *S*: frontem sceptorum *A*
 23.2 centenariarumque *S*: centenariumque *A*
 25.4 quinque *S*: quinum *A*
 33.2 quod *S*: quae *A*
 35.1 hanc *S*: hinc *A*
 68.5 in erogatione *S*: in erogantur *A*
 69.3 accipit *S et Bücheler*: accepit *A*
 76.4 numerandum est *S*: mirandum est *A*
 77.4 summa *S et cdd.*: summam *A*
 115.4 aestimo *S*: existimo *A*

2.º) Lecturas en que *A* no falla, pero sí *S*:

- 9.5 eius *A*: est *S*
 15.5 natura *A*: nam *S*
 15.6 propius *A*: proprius *S*
 17.4 ueluti *A*: uti *S*

- 19.1 his *A*: iis *S*
 19.4 his *A*: is *S*
 22.1 id est *A*: idem *S*
 23.2 sim *A*: sum *S*
 34.3 certa *A*: circa *S*
 64.3 id est *A*: idem *S*
 65.3 quinaris *A*: quinaras *S*
 65.7 infra *A*: ius *S*
 67.1 est *A*: est est *S*
 67.2 mensus *A*: nisus *S*
 67.8 quinariarum *A*: quinariam *S*
 67.9 effunduntur *A*: effundimur *S*
 68.2 in *A*: in in *S*
 69.6 quas ipsas *A*: quinaras ipsas *S*
 73.4 eisdem *A*: eiusdem *S*
 73.5 uis *A*: ius *S*
 76.1 cui *A*: cuius *S*
 89.3 limosasque *A*: lunosasque *S*
 89.4 istud *A*: illud *S*
 97.8 iubebantur *A*: uidebantur *S*
 99.4 magistratibus *A*: ingratibus *S*
 101.4 auctoritas *A*: auertas *S*
 117.1 Castellarios *A*: castellanos *S*

Finalmente, en relación con el *Urbinas* decíamos que era, tal como habían pensado los editores anteriores, una copia del *Cassinensis*, pero no fiel, es decir se apuntaba¹ la posibilidad de que *U* fuese copiado de *C* pero corregido con un manuscrito de la familia de los de Hersfeld, o bien que su copia fuese ya una contaminación de las dos ramas. Ello lo indicaban una serie de omisiones en *C* que no figuran en *U*, pero además el que *U* presentase faltas que nos acercan más a la familia de *A S* que a la de *C*.

Así tenemos que en 15.5 el texto correcto es el de *A S*: *purissimus*. La lectura de *C* es *pessimus*, y a su vez la de *U* es *durissimus*. Esta última es más fácilmente explicable a partir de *A S* que de *C*.

Por el contrario en 78.1 la lectura *aliarum* de *C* es la buena. *A S*

¹ Realmente debemos al profesor S. Mariner Bigorra la sugerencia de que *U* dependiese no sólo de la familia de *C* sino también de *AS*. Desde aquí le reiteramos una vez más nuestro agradecimiento.

muestran *salinarum* y *U salmarum*. La lectura de *U* es fácil de explicar a partir de *A S* por la confusión del grupo *-in-en-m-*.

También en 90.1 la lección correcta es la de *A S*: *Aniensis*. La falta de *U Amensis* es fácilmente explicable a partir de la confusión de *ni-en-m-* mejor que a partir de la errónea lectura de *C*: *Antensis*.

Más evidente es la lectura de 105.3 en que *C* nos muestra *uilici*, que es correcta y en cambio *A S U iulia*, en la que el grupo *-ci* fue mal interpretado como *a* por estos tres manuscritos, a la vez que *ui-* pasa a convertirse en *iu-*.

No podríamos en cambio decir cuál de los dos manuscritos de la familia Hersfeld ha servido al corrector o copista del *Urbinas*. Más datos hay a favor de *A*, pero algunos otros apuntan lo contrario. Así por ejemplo en 18.4 mientras *VM* recogen en su texto la inserción de este último *Martiae*, delante de *Claudiae*, esto no ocurre ni en *S* ni tampoco en *U*.

En 22.2 frente a *frontem saeptorum* de *C S U* tenemos *frontem sceptorum* en *A*, falta que explica la aberración *frontem scipionum* de *VM*. Es decir, de *sceptorum*, por confusión de *e* e *i*, de *t* e *i*, de *r* y *n*, llegamos a *scipionum*. Los copistas de *VM* interpretan a su vez *frontem* por *fontem*, por ser esta última palabra más familiar. Por el contrario, estas faltas no las encontramos en *U*.

Hay por el contrario claras faltas comunes en *A* y *U*.

Evidente ejemplo de ellas es la que se nos muestra en 68.5: *erogatione S: erogatur C erogatur A U*.

B) Una segunda edición crítica publicada muy recientemente es la realizada por Cesary Kunderewicz¹, la tercera de las publicadas en la prestigiosísima editorial Teubner, continuación por lo tanto de las de Bücheler y Kroll.

El mismo Kunderewicz ya había elaborado en el año 1961 otra edición comentada y traducida del tratado de Frontino, publicada en Varsovia. En la nueva edición de 1973 parte del trabajo fundamental de L. Rubio, del cual dice²: «...quibus de rebus summa eis industria adhibita L. Rubio disseruit... qui uir doctissimus dilucide probauit codicem Vaticanum 4498 codicemque Middlehillensem 3708 a codice Ambrosiano I 29 Sup. originem ducere, codicem praeterea Scorialensem s. III. 27 nec non codicem Ambrosianum I 29 Sup. traditionem uetustiore a traditione codicis Cassinensis 361 differentem continere et ab archetypo quodam communi (cod. Hersfeldensi?) prouenire.»

¹ Sex. Iulii Frontini *de aqueductu urbis Romae*, Teubner, Leipzig, 1973.

² *Op. cit.*, p. 7 ss.

Establece el *stemma codicum* a base del *Cassinensis*, *Urbinas*, *Scorialensis*, *Ambrosianus*, *Estensis* y *Middlehillensis*, llegando a la conclusión de que en esta nueva edición sólo debe servirse de los tres códices fundamentales, a saber *Cassinensis*, sigla *C*, *Ambrosianus*, sigla *A*, y *Scorialensis*, sigla *E*.

Los demás manuscritos sólo son utilizados y anotados cuando ofrecen algunas correcciones que hubiesen sido aceptadas por los editores anteriores. Antes de pasar a contrastar nuestra edición y la de Kunderewicz advertimos al lector que las siglas de los manuscritos coinciden en una y otra, menos en el caso del *Scorialensis*, al que Kunderewicz le da la sigla *E* y nosotros con Rubio la sigla *S*. Así pues, *S* y *E* son equivalentes.

De la lectura detenida de la obra de Kunderewicz, contrastada con nuestro trabajo, se nos plantean dos interrogantes: ¿ha colacionado bien Kunderewicz los manuscritos? ¿ha tenido en cuenta realmente las aportaciones de Rubio?

Un par de ejemplos contestarán a la segunda pregunta. En efecto, en el capítulo 3.2. Kunderewicz establece el texto de la siguiente manera: *ab illis erogationes, quantum extra urbem, quantum intra quisque modis cuique regioni pro suo modo unaquaque aquarum seruiat*. Para este texto Kunderewicz se ha basado en el descubrimiento de L. Rubio¹, y así lo hace figurar en el aparato crítico, de que en el capítulo 3 los manuscritos *A* y *S* ofrecen un texto muy superior al de *C*, pero olvida que antes el mismo Rubio², al hablar del arquetipo de *C* y *A* *S* pone como ejemplo precisamente el pasaje de 3.2. Así, según Rubio, en el modelo común de *C* y *A* *S* tendríamos este texto: *quantum extra urbem quantum ^{urbem} intra*.

Ante él *C* interpreta: *quantum extra urbem quantum urbem*, lo que es imposible; a su vez *A* *S* copian: *quantum extra urbem quantum intra*, en el que no recogen el añadido interlineal por creerlo una glosa. Así, pues, Kunderewicz ha creído que *A* *S* ofrecían el mejor texto en este punto cuando realmente la lectura completa ha de establecerse a base de *C* y *A* *S*, es decir: *quantum extra urbem quantum intra urbem*.

Esto mismo ocurre en 7.6, que por otra parte Kunderewicz ha interpretado bien, en donde el modelo común presentaba esta lectura: *passuum ^{ducentorum} spatium*. *C* toma *passuum ducentorum*, que es imposible

¹ *Op. cit.*, p. 33 ss.

² *Op. cit.*, p. 32.

y *A S spatium ducentorum*, igualmente imposible. El texto correcto aquí, igual que en 3.2 deberá ser: *spatium passuum ducentorum*.

En 70.2 tenemos dos lecciones distintas, pues *C* trae: *huius mensuram ad caput invenire non potuit*; y a su vez *A S* muestran: *huius mensura ad caput inueniri non potuit*.

Los editores anteriores habían aceptado la conjetura de Bücheler *potui* en vez de *potuit*.

Así, pues, el texto que desde Bücheler se viene aceptando es: *huius mensuram ad caput inueniri non potui*.

Ahora bien Kunderewicz no se ha percatado, pues no figura siquiera en su aparato crítico, de que *A* (fol. 6r.) y *S* (fol. 16v.), además de traer *inueniri*, que él acepta, nos muestran la lectura *mensura*.

Creo, pues, que el texto quedaría más correcto así: *huius mensura ad caput inueniri non potuit*, giro muy familiar al autor, como lo demuestran, 65.2: *cuius aquae ad caput inueniri mensura non potuit*; 69.2: *ad caput mensura iniri non potuit* etc, etc.

En cuanto a la primera interrogante Kunderewicz nos ofrece un aparato crítico aparentemente muy completo, ya que parece recoger hasta los más mínimos detalles, como:

- 6.5 partem *C* partim *AE*
- 71.1 conceptionis *U* concepcionis *A E* conceptioni *C*
- 91.5 deprehendimus *A E* deprendimus *C*
- 108.1 Aelius *C* Elius *A E* etc, etc.

Pero la verdad es que ha omitido una enorme cantidad de importantes variantes de *A S* respecto a *C*. De *A* y *S* daremos el folio en que aparecen dichas variantes, colocándolas después de *C*, sin por ello prejuzgar que sean ni mejores ni peores que las de *C*. He aquí, pues, la lista de lecturas de *A* y *S* que Kunderewicz omite en su aparato crítico:

- 3.1 consulibus *C* / collibus *A* (f. 1r.) *S* (f. 1v.)
- 3.1 perducta *C* / perductae *A* (f. 1r.) *S* (f. 1v.)
- 3.2 ex is *C* / ex quibus *A* (f. 1r.) *S* (f. 2r.)
- 3.2 sanciant *C* / faciat *A* (f. 1r.) *S* (f. 2r.)
- 3.2 senatus consulto *C* / senatus consultis *A* (f. 1r.) *S* (f. 2r.)
- 3.2 inrogatae *C* / irrogata *A* (f. 1r.) *S* (f. 2r.)
- 4.3 confluunt *C* / influunt *A* (f. 1r.) *S* (f. 2r.)
- 5.1 aqua Appia in urbem *C* / om. *A* (f. 1r.) *S* (f. 2r.)
- 5.3 facturo *CA* / futuro *S* (f. 2v.)
- 5.5 milium *C* / milio *A* (f. 1v.) *S* (f. 2v.)

- 5.8 ad Gemellos *C* / ad Gemellas *A* (f. 1v.) *S* (f. 3r.)
- 6.1 quadringentesimo octogesimo uno *C* / CCCCLXXXVIII
A (f. 1v.) CCCCLXXXVIII *S* (f. 3r.)
- 6.1 iterum *CA* / item *S* (f. 3r.)
- 7.1 ciues ius *C* / ciues et peregrinos ius *A* (f. 1v.) *S* (f. 3v.)
- 7.4 in annum alterum *C* / in alterum annum *A* (fol. 1v.) *S* (f. 3v.)
- 7.5 eo tempore *C* / eodem tempore *A* (f. 1v.) *S* (f. 3v.)
- 7.5 retractatam *C* / rem tractatam *A* (f. 1v.) *S* (f. 3v.)
- 7.5. ita in Capitolium esse *C* / ita esse in Capitolium *A* (f. 1v.)
S (f. 3v.)
- 7.8 sexaginta trium *C* / XLIII *A* (f. 2r.) *S* (f. 4r.)
- 7.8 substructione *C* / substructionem *A* (f. 2r.) *S* (f. 4r.)
- 7.8 quingentorum viginti octo *C* / CLXXVIII *A* (f. 2r.) *S*
(f. 4r.)
- 8.3 *S C* / scilicet *A* (f. 2r.) *S* (f. 4v.)
- 8.3 substructione *C* / substructionem *A* (f. 2r.) *S* (f. 4v.)
- 10.3 est *C* / *om.* *A* (f. 2r.) *S* (f. 5r.)
- 10.5 signino *CA* (in marg.) / signi *A* (f. 2r.) *S* (f. 5r.)
- 10.7 per passus *C* / per passum *A* (f. 2r.) *S* (f. 5r.)
- 10.7 substructione *CA* / subtractione *S* (f. 5r.)
- 13.1 uiderentur *CA* / uidebantur *S* (f. 5v.)
- 14.2 mutet *C* / mutant *A* (f. 2v.) *S* (f. 6r.)
- 15.1 uia sublacensi *C* / Sublacensi uia *A* (f. 2v.) *S* (f. 6v.)
- 15.2 liquaretur *CS* / linqueretur *A* (f. 2v.)
- 15.6 ex eo *C* / et ex eo *A* (f. 2v.) *C* (f. 6v.)
- 15.6 locis passuum *C* / locis passus *A* (f. 2v.) *S* (f. 6v.)
- 17.3 ductuum *C* / ductorum *A* (f. 3r.) *S* (f. 7r.)
- 18.3 ex his *C* / ex iis *A* (f. 3r.) *S* (f. 7v.)
- 18.4 etiam Claudiae libram *C S*: etiam Martiae Claudiae libram
A (f. 3r.)
- 19.1 sex uia Latina *C* / uia Latina sex *A* (f. 3r.) *S* (f. 7v.)
- 19.1 contactis *C* / contentis *A* (f. 3r.) *S* (f. 7v.)
- 19.4 his *CS*: is *A* (f. 3r.)
- 22.2 frontem saeptorum *CS* / frontem sceptorum *A* (f. 3v.)
- 22.3 riuos *CA* / riuus *S* (f. 8v.)
- 23.2 ceterum *C* / ceterorum *A* (f. 3v.) *S* (f. 9r.)
- 25.1 uenit adpellatus *CS* / bis. pos. *A* (f. 3v.)
- 25.2 uelut *C* / ueluti *A* (f. 3v.) *S* (f. 9v.)
- 25.4 quinque *CS* / quinum *A* (f. 3v.)
- 26.2 differentiam *C* / differentia *A* (f. 3v.) *S* (f. 10r.)
- 28.2 quinarium *CS* / quaria *A* (f. 4r.)

- 28.2 et *C* / *om.* *A* (f. 4r.) *S* (f. 10v.)
 30.1 uicenaria *C* / aucenaria *A* (f. 4r.) *S* (f. 10v.)
 32.6 centenum *C* / centum *A* (f. 4r.) *S* (f. 11r.)
 34.2 his *C* / iis *A* (f. 4r.) *S* (f. 11v.)
 35.1 aut oneranda esse erogatione *C* / *om.* *A* (f. 4v.) *S* (f. 12r.)
 36.3 adplicantur *C* / applicatus *A*. (f. 4v.) *S* (f. 12r.)
 64.2 quinariis *C* / quinarii *A* (f. 5r.) *S* (f. 14r.)
 65.3 quinariis *CA* / quinarias *S* (f. 14v.)
 67.1 ascriptus est *CA* / ascriptus est est *S* (f. 15r.)
 67.8 quinariarum *C* / quinararum *A* (f. 5v.) quinarum *S* (f. 15v.)
 68.2 in *CA* / in in *S* (f. 15v- 16r.)
 69.2 ab urbe *CA* / ab urbem *S* (f. 16r.)
 69.6 quas ipsas *CA* / quinarias ipsas *S* (f. 16r.)
 70.2 mensuram *C* / mensura *A* (f. 6r.) *S* (f. 16v.)
 70.3 tamen *C* / *om.* *A* (f. 6r.) *S* (f. 16v.)
 73.3 quam quod *C* / quam *A* (f. 6r.) *S* (f. 17v.)
 73.6 uis *CA* / ius *S* (f. 17v.)
 74.3 aut *C* / ac *A* (f. 6r.) *S* (f. 18v.)
 75.2 ex ductibus publicis *C* / ex publicis ductibus *A* (f. 6v.) *S*
 (f. 18r.)
 75.3 possessores *C* / possessorum *A* (f. 6v.) *S* (f. 18r.)
 76.1 possunt *C* / *om.* *A* (f. 6v.) *S* (f. 18r.)
 76.4 numerandum est *C* *S* / mirandum est *A* (f. 6v.)
 76.6 postquam *C* / posteaquam *A* (f. 6v.) *S* (f. 18v.)
 76.7 adpellatio *C* / appellato *A* (f. 6v.) *S* (f. 18v.)
 77.1 uelut *C* / ueluti *A* (f. 6v.) *S* (f. 18v.)
 86.1 erogabantur *C* / erogabatur *A* (f. 7r) *S* (f. 20v.)
 89.3 istud *CA* / illud *S* (f. 21v.)
 90.2 sed etiam *C* / sed *A* (f. 7v.) *S* (f. 21v.)
 91.5 gratissimam *CA* / gratidissimam *S* (f. 22r.)
 93.1 copiam et gratiam *C* / copiam et etiam gratiam *A* (f. 7v)
S (f. 22r.)
 93.4 copia *C* / copiam *A* (f. 7v.) *S* (f. 22v.)
 94.3 ita cautum fuit *C* / cautum ita fuit *A* (f. 7v.) *S* (f. 22v.)
 94.6 aliquid *C* / aliud *A* (f. 8r.) *S* (f. 28r.)
 94.6 ciuitatis *C* / *om.* *A* (f. 8r.) *S* (f. 23r.)
 97.1 posset *CA* / potest *S* (f. 23v.)
 97.1 tum et ex *C* / tum ex *A* (f. 8r.) *S* (f. 23v.)
 97.4 fecisse multa *C* / in ue loca fecisse *A* (f. 8r.) *S* (f. 23v.)
 97.8 iubebantur *CA* / uidebantur *S* (f. 23v.)
 99.5 magistratibus *CA* / ingratis *S* (f. 24r.)

- 99.5 factum *C* / factum est *A* (f. 8r.) *S* (f. 24r.)
 100.3 sine fraude sua *C* / sine fraude suas *A* (f. 8v.) *S* (f. 24v.)
 102.13 Albius *C* / Alipius *A* (f. 8v.) *S* (f. 25r.)
 103.1 quae *C* / quod *A* (f. 8v.) *S* (f. 25r.)
 103.1 legem *C* / leges *A* (f. 8v.) *S* (f. 25r.)
 103.2 obseruanda *C* / obseruandae *A* (f. 8v.) *S* (f. 5r.)
 103.3 beneficia principis *C* / principis benefittia *A* (f. 8v.) *S*
 (f. 25v.)
 103.4 circumeundi *C* / et circumeundi *A* (f. 8v.) *S* (f. 25v.)
 103.4 et salientibus *C* / salientibus *A* (f. 8v.) *S* (f. 25v.)
 103.5 facere curator *C* / curator facere *A* (f. 8v.) *S* (f. 25v.)
 104.1 Paulus *C* / *Q.* *A* (f. 8v.) *S* (f. 25v.)
 104.1 fecisset *C* / fecisse *A* (f. 8v.) *S* (f. 25v.)
 104.1 imperatum *CA* / impetratum *S* (f. 25v.)
 104.2 interdiu *C* / interdici *A* (f. 9r.) *S* (f. 25v.)
 106.1 Paulus *C* / *Q.* *A* (f. 9r.) *S* (f. 26r.)
 106.2 subicere *C* / ducere *A* (f. 9r.) *S* (f. 26v.)
 108.1 quod *C* / quo *A* (f. 9r.) *S* (f. 26v.)
 109.5 superesset *C* / superesse *A* (f. 9r.) *S* (f. 27r.)
 117.1 castellaros *CA* / castellanos *S* (f. 28v.)
 117.4 quoque *CS* / quaque *A* (f. 10r.)
 118.3 sestertiorum *C* / sestertium *A* (f. 10r.) *S* (f. 28v.)
 121.1 arcuationibus *C* / circuationibus *A* (f. 10r.) *S* (f. 29v.)
 121.2 ideoque *C* / ideo *A* (f. 10r.) *S* (f. 20v.)
 122.1 iter aquae *C* / iterque aquae *A* (f. 10r.) *S* (f. 29v.)
 123.2 tempus est *C* / tempus *A* (f. 10v.) *S* (f. 30v.)
 125.1 ii *CA* / hi *S* (f. 30v.)
 125.1 eas res *C* / eas *A* (f. 10v.) *S* (f. 30v.)
 127.1 denos *C* / decios *A* (f. 10v.) *S* (f. 31r.)
 127.1 siquae *CA* / sed quae *S* (f. 31r.)
 127.2 aduersus ea *C* / aduersus eas res *A* (f. 10v.) *S* (f. 31r.)
 128.1 possesor *C* / possessorum *A* (f. 11r.) *S* (f. 31r.)
 129.1 Iulias *C* / Iulia *A* (f. 11r.) *S* (f. 31v.)
 129.4 tubulos *C* / tabulas *A* (f. 11r.) *S* (f. 31v.)
 129.4 in iis *CA* / in his *S* (f. 31v.)
 129.7 in eo *C* / eo *A* (f. 11r.) *S* (f. 32r.)
 129.9 pascere herbam fenum *C* / *om.* *A* (f. 11r.) *S* (f. 23r.)
 129.11 fornicibus *C* / fornicis *A* (f. 11v.) *S* (f. 32v.)

Queda, pues, suficientemente claro que la colación que Kunderewicz he hecho de *A* y *S* deja mucho que desear.

Pero además hay a nuestro entender algo más grave en su edición, a saber el que Kunderewicz atribuye injustificadamente omisiones a *A* y *S* cuando la realidad es que estos códices muestran en estos puntos el texto completo. A continuación pondremos la unidad crítica establecida por Kunderewicz y debajo la nuestra, con el comentario consiguiente:

18.3 Kunderewicz: *aliae*¹ *om. E*

G. Rolán: *aliae*¹ *CAS*

En efecto el Scorialensis (f. 7v.) ofrece este *aliae*¹, que Kund. cree que omite. En el texto hay otro *aliae*² que igualmente nos muestra *S*.

55.1 Kund. = *in usu non est om. A*

G. Rolán = *in usu non est CAS*.

El Ambrosianus no omite estas palabras, como cree Kund., pues figuran en folio 5r. línea 2.

72.5 Kund. = *quam om. A*

G. Rolán = *quam CAS*.

En *A* es mostrado *quam*, en folio 6r., línea 14.

80.1 Kund. = *Anyonis C Anienis A Nienis E*

G. Rolán = *Anyonis C Anienis A a Nienis S* cf. Rubio p. 40

El manuscrito del Escorial (f. 19r.) inicia el capítulo 50, que no está separado en *CA*, de esta manera: a *Nienis*, única vez que sin punto y aparte, o sea, en medio de línea, adopta este procedimiento.

94.1 Kund. = *ut indicemus CE om. A*

G. Rolán = *ut indicemus CAS*.

En folio 7v., línea 30, el Ambrosianus trae, frente a lo que cree Kunderewicz, la lectura *ut indicemus*.

94.5 Kund. = *etiam om. A*

G. Rolán: *etiam CAS*

Se muestra claramente en Ambrosianus la lectura *etiam* en fol. 8r., línea 3.

97.4 Kund. = *legem CA om. E*

G. Rolán = *legem CAS*

La lectura *legem* se ve en el Scorialensis en fol. 23v., línea 7.

111.2 Kund. = *non solum C om. AE*

G. Rolán = *non solum CAS*

Tanto Ambrosianus (f. 9v. línea 7) como Scorialensis (f. 27v. línea 1) muestran, al igual que *C*, la lectura *non solum*.

120.1 Kund. = *quid aut Krohn aut quid C om. AE*

G. Rolán = *quid aut Krohn aut quid C aut AS*.

Tanto *A* (f. 10r.) como *S* (f. 29r.) omiten *quid* pero no *aut*.

Pero más abundante es el apartado de deficientes interpretaciones por parte de Kunderewicz en la lectura de *A* y *S*, hecho que es hasta cierto punto explicable en la colación de *A*, por su uso de abreviaciones, pero no así en la de *S*, relativamente fácil de leer. Los casos que hemos podido detectar son éstos:

- 6.4 Kund.= duumuirum *C* duumuir *AE*
G. Rolán= duumuirum *CA* duumuir *S*

En fol. iv. *A* trae claramente *duumuirum* y no *duumuir* como dice Kunderewicz.

- 8.2 Kund.= duum *U duu ** C ***** AE*
G. Rolán= duum (*u^{um} AS*) *ASU duu ** C*

Tanto *A* (f. 2r.) como *S* (f. 4r.) traen *u^{um}* (=duum) sin la omisión que señala Kunderewicz.

- 9.6 Kund.= uindicauerunt *AE* udindicauerunt *C*
G. Rolán= uindicauerunt *A* udindicauerunt *C* ut (sup. lin. *A*) uindicauerunt *AS*.

- 10.1 Kund.= Lucretio *C* p. lucrio *AE*
G. Rolán= Lucretio *C* p. Lucretio *AS*

- 10.2 Kund.= Iunias *C* *q^m Iuliam* *A* Iun. *E*
G. Rolán= Iunias *C* Iun. (=Iunii) *AS*.

La lectura *q^m Iuliam* de *A* corresponde no a 10.2 sino a 10.1: *post annum tertium decimum quam Iuliam deduxerat*. En efecto, la lectura *q^m Iuliam* figura en *A* (f. 2r.), exactamente en la línea 23, pero una línea después, es decir en la 24 y debajo de *q^m Iuliam* el Ambrosianus escribe, al igual que Scorialensis, la palabra Iun.

- 11.1 Kund.= etiam *CA* et *E*
G. Rolán= etiam *CAS*.

- 14.1 Kund.= Caerulo *edd.* cerule *C* cerulo *A* ceruleos *E*
G. Rolán= caerulo *edd.* cerule *C* ceruleo *AS*.

- 16.1 Kund.= opera Graecorum *edd.* opere grecorum *C* grecorum opera *AE*
G. Rolán= opera Graecorum *edd.* opere grecorum *C* grecorum opere *AS*

- 17.2 Kund.= nostrae *Ioc.* nostra *CE* nostri *A*
G. Rolán= nostrae *Ioc.* nostra *CAS*

- 18.2 Kund.= erigi *C* enim eniti *E* eniti *A*
G. Rolán= erigi *C* enim eniti (eniti sup. lin. *A*) *AS*.

Realmente *A* (f. 8r.) trae la lectura *.n.* (=enim) y no *eniti* como cree Kunderewicz; pero sobre *.n.* superpone *eniti*.

- 19.5 Kund.= continenter Grim. con nte *C* con neni *A* con intra *E*
G. Rolán= continenter Grim. con nte *C* conintra *AS*

- 21.1 Kund. = Latina CA latia E
G. Rolán = Latina CAS
- 23.2 Kund. = centenariarumque Ioc. centenariarum E centenariumque
C centuriariumque A
G. Rolán. = centenariarumque SA² et Ioc centenariumque CA
- El manuscrito del Escorial trae (f. 9r.) la lectura que *Iocundus* había conjeturado, a saber *ccntenariarumque*, y no *centenariarum* como dice Kunderewicz. Por su parte el Ambrosianus (f. 3v.) escribe *centenariumque*, pero sobre *-riumque* una segunda mano puso *-arum*.
- 26.6 Kund. = dextantem C destrantem E textrantem A
G. Rolán = dextantem CA dextrantem S.
- 27.3 Kund. = usu Krohn usum CAE
G. Rolán = usu Krohn usum C uisum AS
- 32.7 Kund. = sycilicum C silicum AE
G. Rolán = sicilicum AS sycilicum C
- 35.1 Kund. = deperdere; <e>t Schul. deperderet CA deperdere E
Tanto A (f. 4v.) como S (f. 12r.) traen la lectura *deperdere*.
- 37.1 Kund. = directas Buech. directas AE Schul. directam C
G. Rolán = directas Buech. directam C directam AS
- 47.1 Kund. = in usu non est CA inus unde est E
G. Rolán = in usu non est C inus unde est AS
- 64.4 Kund. = id est C idem AE
G. Rolán = id est CA idem S
- 65.2 Kund. = aquae E que CA
G. Rolán = aquae Buech. que CAS.

El manuscrito del Escorial (f. 14v.) trae, al igual que C y A, la lectura *que* y no *aquae* como dice Kunderewicz. Realmente quien conjeturó *aquae* fue Bücheler.

- 65.7 Kund. = infra terram AE Pol. ins terram terram C
G. Rolán = infra terram A Polenus ius terram S ins terram terram C.
- 66.6 Kund. = quinarie C quinarias AE
G. Rolán = quinarie CAS
- 68.5 Kund. = erogatione E Pol erogatur ne C erogantur nec A.
El Scorialensis (f. 10r.) nos muestra, en efecto, la lectura que sin conocerlo había magistralmente conjeturado Polenus.
Ahora bien, tal como figura en Kunderewicz, se dice la verdad a medias, ya que nuestro manuscrito después de *erogatione*, trae, al igual que A, la lectura *nec*. Por ello la unidad crítica debe partirse en dos:
- a) erogatione S Polenus erogatur C erogantur A
 - b) comparent *edd.* nec comparent AS ne comparent C.

- 69.2 Kund.= accipit *AE* Buech. accepit *C*
G. Rolán= accipit *S* Buech. accepit *CA*
- 70.3 Kund.= mille octingentis quinquaginta duabus Schul. mille octingentis quinquaginta **** mbus *C* mille DC XL *(8 fere litt. spat.) *AE*

Tanto *A* (f. 6r.) como *S* (f. 16v.) muestran en efecto después de *DCXL* una laguna, pero después de ella, lo que no ha visto Kunderewicz, la lectura *mbus*.

- 71.1 Kund.= conceptionis *U* conceptionis *AE* conceptioni *C*
G. Rolán= conceptionis *AU* conceptionis *S* conceptioni *C*
- 72.3 Kund.= nostra certior est *U* nostr. **** tior est *C* certior est *E* certior est nostra *A*.
G. Rolán= nostra certior est *U* nostr. **** tior est *C* certior est *AS*.
- 72.3 Kund.= quinariis *edd.* quinaris *CA* quinari *E*
G. Rolán= quinariis *edd.* quinaris *C* quinari *AS*
- 73.4 Kund.= eisdem *C* eiusdem *AE*
G. Rolán= eisdem *CA* eiusdem *S*
- 76.1 Kund.= cui *C* cuius *AE*
G. Rolán= cui *CA* cuius *S*
- 76.3 Kund.= etiam sunt *C* et inter *AE*
G. Rolán= etiam sunt *C* etiam inter *A* et inter *S*
- 77.4 Kund.= officii *E* *edd.* officis *C* officiis *A*
G. Rolán= officii *edd.* officis *C* officiis *AS*
- 86.1 Kund.= confundebantur *C* confudebatur *AE*
G. Rolán= confundebantur *C* confudebatur *A* confudebatur *S*
- 86.2 Kund.= CCXLVI *C* CCVII *AE*
G. Rolán= CCXLVI *C* CCXVII *AS*
- 86.2 Kund.= quinarias septingentas *edd.* quinarie septingente *C* DCC *AE*.
G. Rolán= quinarias septingentas *edd.* quinarie septingente *C* quinarie DCC *AS*
- 88.1 Kund.= quae *C* quamque *AE*
El texto establecido por Kunderewicz es: ...*in dies, quae terrarum dea constitit*, que es el de *C*. Ahora bien tanto *A* (f. 7r.) como *S* (f. 21r.) traen: ...*in diesque terrarum dea constitit*. Sobre *diesque* en *A* una segunda mano puso *quae*, en *S* también una segunda mano colocó la glosa *uelque*. Por ello la unidad crítica debe ser:
quae *C* — que *A* (*sup. lin.* quae *A*²) *S*. (*sup. lin.* uelque *S*²).
- 89.3 Kund.= exigui *C* exigii *AE*
G. Rolán= exigui *CAS*

- 91.1 Kund. = his C iis AE
G. Rolán = his CA iis S
- 93.3 Kund. = peruenit C prouenit AE
G. Rolán = peruenit CA prouenit S
- 94.3 Kund. = aqua C aquam AE // in usus C usus AE.

El texto del Scorialensis (f. 22v.) es: *aqua in usus*; el del Ambrosianus (f. 7v.): *aq^a i usus*. Podemos, pues, explicarnos que Kunderewicz haya tomado en el Scorialensis la lectura *aqua in*, que por otra parte es muy clara, por *aquam*, pero es imposible confundir en el Ambrosianus las lecturas *aquam* y *aqua in*, ya que aquí *in*, lo mismo que *aqua*, aparecen abreviadas. Las unidades críticas deben ser:

aqua CAS // in usus CAS

- 97.1 Kund. = aquarumue C aquarumne AE
G. Rolán = aquamue C aquarumne AS
- 99.1 Kund. = cos. *Buech.* consulibus cum AE consuli C
G. Rolán = cos. *Buech.* consulibus .i. AS consuli C
- 102.6 Kund. = Iuliano *Pol.* Iuniano AE Iunianus C
G. Rolán = Iuliano *Pol.* Iuuiano AS Iunianus C
- 106.1 Kund. = animaduerterentque C animaduerteretque AE
G. Rolán = animaduerterentque CA animaduerteretque S
- 108.1 Kund. = extraque A extra E² ** qui C

El manuscrito del Escorial (f. 26v.) trae de primera mano el texto: *extra urbem....*, es decir omite *-que* después de *extra* que por el contrario escribe A. Pero una segunda mano introdujo entre *extra* y *urbem* la palabra *-que*. Por ello la unidad crítica debe ser ésta.

*extraque AS² extra S ** qui C*

- 109.1 Kund. = adnuntiatur C abnuntiatur AE
G. Rolán = adnuntiatur C abnundiatur AS
- 109.5 Kund. = iis C his AE
G. Rolán = iis CA: his S
- 109.6 Kund. = impetratam aquam AE impetrata aqua C

Tanto A (f. 9v.) como S (f. 27r.) traen, igual que C, la lectura *im-trata aqua*. En realidad *impetratam aquam* es una conjetura de editores anteriores.

- 112.1 Kund. = pertinebant C pertinebit A pertinebam E
G. Rolán = pertinebant CAS
- 117.4 Kund. = negligentia *edd.* negligentiam A neglegentiam C E
G. Rolán = negligentia *edd.* negligentiam AS neglegentiam C²
- 123.3 Kund. = obseruatam C obseruatum AE
G. Rolán = obseruatam CA obseruatum S

- 128.1 Kund.= uindicarentur C indicarentur AE
G. Rolán= uindicarentur C iudicarentur AS
- 129.4 Kund.= peioraue E Schul. peioremue CA
G. Rolán= peioraue Schul peioremue CAS
- 129.5 Kund.= cogendi Pol cogende E cogente A cogere De C
G. Rolán= cogendi Pol cogere de AS cogere De C
- 129.11 Kund.= eius C eis AE
G. Rolán= eius CAS

Ahora bien, a pesar de todo lo expuesto y en aras de la verdad, hemos de afirmar que el texto establecido por Kunderewicz es altamente aceptable y supera, por supuesto, en cuidado, precisión y exactitud a todas las ediciones críticas publicadas anteriormente.

TOMÁS G. ROLÁN